

Legislature Allocates Money For Housing

On August 13, the last day of the special budget session, the Texas Legislature authorized \$18 million over the biennium to provide matching funds for federal housing grants. This was a dramatic victory for people concerned about low income housing. The state was wrestling with a \$5 billion budget shortfall and many important social services were eliminated from the budget by the Legislature. Even with the brutal cuts in other areas, state government was forced into the

For the first time the State of Texas has authorized the expenditure of state funds to provide low income housing.

politically difficult position of raising taxes.

The funding request was developed and pushed by Texas housing advocates and enjoyed the strong support of Texas Lt. Governor Bob Bullock.

The funds will be available through the Texas Housing Trust Fund, administered by the new Texas Department of

Housing & Community Affairs. The Trust Fund and the new housing agency were created by the Legislature earlier this summer in response to strong pressure from Texas housing advocates. Funds may be used to match federal housing funds such as the HOME and McKinney programs. The agency will be developing rules

for allocation of the funds during the coming months.

The requirement for matching funds under the HOME program was the primary justification for the allocation. The \$18 million appropriation, combined with other funds which have been identified will allow the state to match its share of HOME money at the \$2 billion national allocation level.

"Hopefully, there will be money left to assist some impoverished entitlement areas

with their matching requirements. If all the money is not needed for match in FY92, then a provision in the appropriation allows the funds to be carried forward to the next year," said John Henneberger of the Texas Low Income Housing Information Service.

"Those of us who worked on the passage of this appropriation are ecstatic with the Legislature's action. Not only did we overcome the historic failure of the state to allocate funds for housing, but we did it in one of the toughest budget years in the state's history. The strong low income targeting requirements of the state housing trust fund will help ensure that the money benefits very low income families," said Henneberger.

Henneberger said that a combination of factors were responsible for this victory. An effective coalition of housing and consumer organizations (in particular Consumers Union)

worked the Legislature very aggressively. Timely information and help was available from national organizations.

Lubbock Rated Number 5 in U.S.

The City of Lubbock was rated as the 5th best City to live in by Money Magazine.

The rating came Wednesday as the magazine released the 100 best cities to live in in the United States.

Other Texas cities rated were: Bryan-3, Austin-9, Amarillo-22, Brownsville-24, McAllen-26, Laredo-29, Dallas-42, Houston-46, Barzora-55, Texarkana-61, Killeen-Temple-65, El Paso-86, Ft. Worth-87, Abilene-89, Midland-94.

Established Establecido 1977

"El respeto al derecho ajeno es la paz" Lic Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVI

August 22 thru 28, 1991

Lubbock, Texas

Mikhail Gorbachev Regresa A Poder En Russia Despues de Rebellion

Mikhail Gorbachev regreso a Moscow el Miercoles para reclamar su poder como lider del partido comunista y la nacion de la Union de Republicas Sovieticas.

Los lideres de la rebellion que trato de derrotar a Gorbachev fueron arrestados por policas de la administracion de Gorbachev. Ellos, quien consistian de facciones conservativos del partido comunista, habian anunciado el lunes que iban a tomar el poder por razones de que dicha nacion estaba decalendose y estaban fuera de control.

Uno de los principales ofi-

ciales quien resistio la rebellion fue el presidente de Russia, Boris Yeltsin. Miles de personas salieron a las calles para protestar el tomo de poder por

los conservativos.

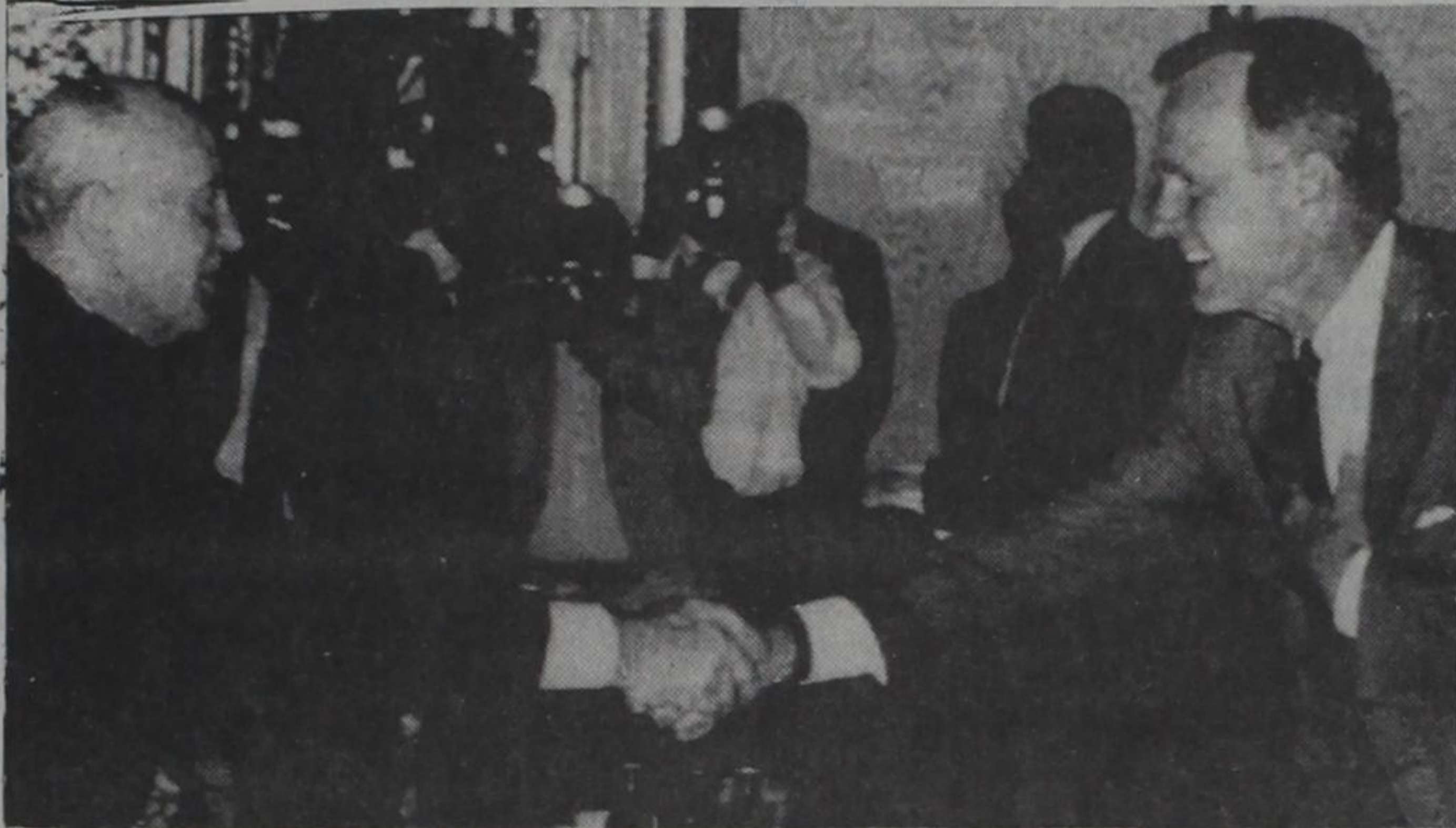
El Presidente Bush dijo que los conservativos no habian tomado en consideracion el poder de la gente. "Esto es un tremen-

do empuje para la democracia y la libertad," dijo Bush refiriendose al hecho de que Gorbachev ha trabajado para dar mas libertad a la gente del USSR.

En una proclamacion ante la television en el USSR. Gorbachev dio las gracias a todas las personas quien le habian ayudado mantener su poder y especialmente a Yeltsin.

"Tenian (los conservativos) preso a este presidente y su familia por mas de 72 horas y nos quisieron quitar nuestro espirito, pero no pudieron," dijo Gorbachev.

Gorbachev el llamo al Presidente Bush a las 11:19 a.m. para decirle oficialmente que el coup se habia terminado.



President Bush and Mikail Gorbechev during a recent meeting during a Summit. Bush said that the victory by Gorbechev against Hardliners was a victory for democracy and freedom.

Trabajadores Llevan La Lucha Por Justicia a La Corte Federal

El martes, 20 de Agosto, 1991, cien treinta y cinco trabajadores migrantes presentaron su caso en la corte federal en Laredo, Texas. Estos trabajadores fueron empleados en el ano 1983 por Richard Ruiz de Edinburg para trabajar en el cosecha de vegetales cerca de Hale Center, Texas.

Estos trabajadores sufrieron mucho durante la cosecha de 1983. Ellos viajaron desde sus casa en el Valle del Rio Grande

hasta Hale Center, que queda 34 millas al norte de Lubbock, con la promesa de tener trabajo desde Julio hasta el mes de Octubre. Sin embargo, cuando ellos llegaron a Hale Center, el trabajo duro nada mas unas cuantas semanas por mucho menos de 40 horas por semana. El empleador tambien les rebajo dinero de sus cheques segun para pagar el seguro social, pero ese dinero nunca alcanzo las cuentas de retiro de esos

trabajadores con la Administracion de el Seguro Social. A esos trabajadores tambien se les habia prometido viviendas buenas, y fueron a darse cuenta que iban a dormir en el suelo amontonados en departamentos que ya estaban llenos en Plainview.

El Acta de Proteccion de Trabajadores Agricolas Migrantes y Sazonables ("AWPA"), una ley federal que protege trabaja-

Continua Pagina 3

Comentarios de Bidal

by Bidal Aguero

I was walking to work the other day and noticed that a house across the street from the Texas Employment Commission had been torn down.

The house had been abandoned for almost 2 months and at one time I can remember that some homeless persons set up household. We don't really need to ask why since all of us know that homes for the homeless really don't exist in Lubbock -- the 5th best City to live in -- according to a recent magazine article.

The house was not really a big house but made of bricks and had those special features that are only found on some of the first houses built in Lubbock. Red brick, arches, pillars, porch, etc. After the house was torn down there was an old bath tub -- the kind with the fancy legs and a deep tub that one can really enjoy after a hard days work -- sitting in the middle of the rubble. To me it seems that many of these brick and special things that these houses are made of can be made to better use than filling up landfills.

Pico de Gallo
Recibimos una llamada a mi casa esta semana preguntando si era yo el que habia salido en la tele y en el periodico como criminal. Quizas si me parezca a el McLeod quien salio en las noticias. Pero se me hace que me conoce la gente mas que eso.

Mi tio me pregunto el otro dia que porque los administradores de las escuelas dicen que nuestra gente que quieren ir a una escuela con programamas especiales, ahora tienen que ir a la escuela Hutchinson. Y los del otro lado del pueblo iran a la nueva escuela Cavazos.

¿Nosotros peliamos por una escuela nueva y ahora vamos a ir a una escuela vieja? ¿Como fue eso?

Tio, le pregunte yo. ¿Que no siempre ha sido haci?

Mi Tio abajo la cabeza y me dijo pensativamente... "Pos si."



¿Que Pasa?

COMA & Consumer Credit Counseling Service

COMA-the Lubbock Hispanic Chamber of Commerce and Consumer Credit Counseling Service cordially invites the public to its Annual Business Meeting and Election of Officers on Tuesday, August 27, 1991 at the El Sombrero Restaurant which is located at 1602 Main Avenue. There is a reception at 7:00-7:45 p.m. followed by the Business Meeting 7:45-8:45 p.m. Fellowship immediately following.

Consumer Credit Counseling Service will present a very informative program. Remember that nominations will be open to the floor for anyone wishing to nominate someone for office.

Make plans now to be an active participant of this very important meeting where we will elect your officers for the next year. We will also discuss the idea of a merger between the three chambers. Please be present to give us your input.

Cotton Picking Labor Day Jam

The public is invited to the First Annual Cotton Picking Labor Day Jam to be held on Sunday September 1 from 11 am to 8:30 pm at the Idalou Drag Strip on Farm Road 400. Lots of Chicano and Country Music. Admission is \$3 for adults and \$1 for children 10-15. Food booths and games booths are being rented. Call Mike at 892-2017. Proceeds to benefit Idalou Fiestas del 16.

LISD Offers Free Lunch Programs

Lubbock Independent School District will again offer free or reduced-price meals for children from families whose income is at or below guideline levels.

Eligible families may apply at each campus. Applications are now being accepted.

In certain cases, foster children also are eligible

for the benefits. If a family has foster children living with them and wishes to apply for such meals for them, the school should be contacted.

For more information see the income guidelines ad in this edition of El Editor.

Registration Set At LCU

Registration for classes at Lubbock Christian University will be from 1-4 p.m. on August 26 and from 8:30 a.m. till 4 p.m. on August 27. Classes will begin on August 28.

This will mark the 35th opening day of classes for the university. At 10:30 a.m. on the first day of classes, Dr. Steven Lemley, President of the University, will address the student body.

Enrollment is expected to be up over previous years. Average enrollment has been just over 1,000 students.

The mission of the Lubbock Christian University, as expressed in the words on its seal, is to stimulate "learning, character, and citizenship" in a Christian environment.

Juneteenth Meeting

The Emancipation Juneteenth Celebration Committee has set Thursday evening, August 22, 1991, as their important meeting night. The meeting will be held at the Mae Simmons Community Center, beginning at 7:00 p.m.

The public is cordially invited to attend. According to Joe Gonzales, if there are questions about the meeting, he may be contacted at 763-6332.

Sign-Up For Youth Sports

The Lubbock Church Athletic Association will register individuals and teams for ages four through twelve for Indoor Soccer, Youth Basketball, and Karate at 5116 Santa Fe Drive from Aug. 19th through Sept. 4th. Registration is also open for After-School care and for Adult Basketball and Volleyball Leagues. Call 799-2629 for further information.

News Briefs

Bush Makes Health Pledge to Governors

The Los Angeles Times reports that President Bush has vowed to work with state governors to find solutions to the nation's health care crisis. Bush spoke to attendees of the National Governors' Association annual meeting in Seattle via satellite conference.

A draft proposal by the National Governors Association calling for "a system that makes health care affordable and available for all Americans" is expected to be adopted by the group Tuesday. The draft calls for states to take the initiative in requiring employers to pay for workers' health insurance or pay into a public fund for the uninsured.

"We want to work with you," Bush said. "We'll do our best to remove federal obstacles to state solutions."

It is currently illegal for states to mandate that employers pay health insurance.

A change in the proposed statement calling for a national health care system by 1994 was defeated in favor of a 2000 deadline. Republican governors claimed the 1994 deadline was unrealistic.

Bush Signs Moneyless Jobs Bill

AP reports that President Bush, as expected, signed a bill extending unemployment benefits Saturday but refused to free \$5.2 billion in emergency funds need to pay for the benefits. He cited fiscal constraints and a belief that "the recession has ended and that a recovery appears to be underway."

Bush announced his intention to veto the jobless bill Friday, then spent the day golfing at his vacation retreat in Kennebunkport, ME. Weekend protests by demonstrators near his vacation home did not faze Bush.

About 70 protesters from New York, Philadelphia and Long Island complained that he is insensitive to Americans who are out of work and pleaded with him to reverse his decision. "The recession is over. Where are the jobs?" said one sign carried by protesters. "Robbing George steals from the jobless to give to savings and loans," said another.

Bush also vetoed the District of Columbia's \$3.86 billion annual budget because it allows the city spend money on abortions. Saying the use of such funds "is unacceptable", Bush said public funds should not be used for abortions except when a mother's life in danger. DC had proposed using local, rather than federal, monies to fund abortions.

States Losing Extra Medicaid Funds

AP reports that the Bush administration is ending a practice that allowed several states to receive million of dollars in extra Medicaid funds.

An anonymous source said the change would cost states \$1 billion in the budget year that begins Oct. 1.

The change in policy will affect states that collect special taxes or "voluntary donations" from Medicaid providers such as hospitals or nursing homes. The federal government used to match the funds collected.

AP's source said the new rule, to be published this week, would not abolish all such arrangements, however. If states tax all hospitals, nursing homes and other health-care facilities, they would be eligible for matching payments. States currently collect money only from those facilities that treat Medicaid patients.

Death Linked to Reagan Scandals

The Boston Globe reports that a free-lance journalist investigating scandals of the Reagan and Bush administrations was found dead yesterday in a West Virginia hotel room. Former Attorney General Elliot Richardson called for a federal investigation of the incident.

Danny Casolaro, 44, told relatives before leaving for WV that his life may be in danger because of his investigations into the Iran Contra scandal and allegations of corruption in the Justice Department. "He told us ... if there was an accident and he died, not to believe it," said Dr. Anthony Casolaro, the victim's brother.

Martinsburg, WV, police first ruled the death a suicide after finding Casolaro's body in a hotel bathtub with severed arteries in the arms. The police have reopened the case after talking with Casolaro's brother.

Casolaro's main investigation involved allegations that the Justice Department stole software from INSLAW, a small software firm involved in an 8-year legal battle with the department. Casolaro's research into that case reportedly uncovered links between the Reagan/Bush administrations and the collapse of the Bank of Credit and Commerce International, the Iran-Contra scandal and the so-called "October Surprise" in which the Reagan-Bush presidential campaign allegedly delayed release of the Iran hostages for political gain.

Dr. Casolaro said his brother went to WV to meet with a source who could give him solid evidence to prove his suspicions.

Looking Over Your Shoulder

by Raoul Lowrey Contreras

Latinos are fiercely rushing away from a "romantic" peasant-like status and in so doing are, regrettably, leaving many people behind, including some of their own.

As recently noted in studies of the black community, the number of affluent blacks has doubled in the past decade. The blacks left behind, even poorer than they were 10 years ago, are bitter and blame successful blacks for some of their plight. Latinos, I believe, are experiencing the same phenomenon.

Perhaps the best example of Latino political and social progress is this: In a recent survey by the Spanish-language television network Telemundo, over 50 percent of Spanish speakers identified themselves as Democrats. When asked who they voted for in 1988, over 60 percent said George Bush. In California's 1990 gubernatorial race, 47 percent of the state's Latinos voted for winning Republican Pete Wilson.

Voting Republican is as good a measure as any in tracking economic and social progress.

In contrast, the best example of bitterness by those being left behind is found in these words by George C. Balderas in the Los Angeles Times: "Republican principles is an oxymoron. As an American of Mexican descent, of several generations, a Latino and a registered Democrat, I can reasonably conclude that the Republican Party is the party of special-interest groups and that we Chicanos are not one of those sought-after, Republican-courted special-interest groups. So excuse me if I want nothing to do with fascist Republican politics."

The struggle, then, for the political soul of the Latino community is waged between polarities and is being waged by people and institutions as diverse as American politics can be. Diverse as the pressurers are, however, Latino political progress is affected by the same old sociological, ethnic and racial bromides faced for generations by Spanish speakers.

"Each race has its own special characteristics. I meant to show that Hispanics and blacks aren't well suited to a high-level, electronic, industrialized society, but that they are suited for something like an agricultural society."

We find these words in Newsweek magazine by Yuji Aida, professor emeritus of Japan's Kyoto University, in an essay discussing how America's work force will soon be dominated by minorities. This view is, unfortunately, held by many in this country as well. And it affects how Latinos are viewed by other Americans.

Cesar Chavez and his followers, for example, concentrate all their efforts on agriculture, ignoring the 92 percent of Mexican Americans and 95 percent of Cubans and Puerto Ricans who don't live on farms but rather live in cities. The rural poverty these people decry is what many suffer, but in the overall context, it doesn't truly reflect Latino life or the progress that has been made by most of the other 20 million Latinos.

Only in the cities can we measure the status of Latino life in America. Here we must be careful in who we deal with, when studying the Spanish-speaking population.

In Los Angeles, for example, we find that 42 percent of welfare recipients are immigrant Latinos, many of whom are Central Americans who've only arrived within the past few years, as penniless refugees from civil war, political turmoil and the economic disasters known as Guatemala and El Salvador.

Only 10 percent of Los Angeles' welfare recipients are native-born Mexican Americans. Twenty-five percent, two and a half times that percentage of welfare recipients, are white.

Poverty, then, and its liberal cure, welfare, belong to someone other than nativeborn American Latinos in Los Angeles.

Latino success must be measured by high labor market penetration (82 percent for Mexican American males), 80 percent and higher high school graduation rates, higher home ownership rates every year, more and more college attendance and huge percentage increases in business formation and ownership.

These measurements can only be used by objective people, and here is where we have problems. Can Mr. Balderas be objective when he calls the party of Abraham Lincoln "fascist"? Can Professor Aida be objective when he offhandedly relegates 20 million American Hispanics and 200 million Mexicans, Central and South Americans to the growing fields?

Unfortunately, objectivity is in short supply in 1991. For those left behind, there is only bitterness. For those sprinting ahead, they only need look over their shoulder to see that no one is catching up, and that, though shameful, is not their fault.

Copyright 1991 Creators Syndicate, Inc.

INTERFAITH IMPACT for Justice and Peace Legislative Update.

Congress is in recess until the second week of September. During this time they will be at their local offices and will be more available to meet with you about your concerns. Here are some of the issues you can discuss with them, many will see you right after the recess.

Last year, the Family and Medical Leave Act was passed by Congress but vetoed by the President. It has been ready for action in both the House and Senate this year, but it hasn't come to a vote yet. A two-thirds majority is crucial because of continuing White House veto threats. Urge your members of Congress to support the Family and Medical Leave Act, and urge prompt action in September.

The Senate has approved full funding of \$731.9 million dollars for 1991 for the new child care program approved last year, but the House has cut 1991 funds by \$145 million. Conference on the Labor/Health and Human Services/Education appropriations bill need to hear from you, urging them to insist on the Senate figures.

In late September, both the House and Senate will consider a proposal to reduce military aid to El Salvador. The vote will come on a still-unwritten proposal which will be similar to the amendment successfully offered last year by Dodd and Leahy. The proposal will withhold 50 percent of the 1991 military aid and it will cover money in the pipeline from previous years and require congressional committee approval before the President can release the withheld money. Now is the right time for you to contact your senators and representatives about military aid to El Salvador.

While President Bush prematurely lifted many of the sanctions against the government of South Africa, several important sanctions remain in effect. Please call the President at 202/456-1111 and your members of Congress to urge them to link the termination of the remaining sanctions with steps toward a democratic transition in South Africa, one where Black South Africans are able to vote and participate in their national government.

The Full Senate will vote during September on S1220, the National Security Energy Act. Urge your Senator to defeat the bill, which bases U.S. energy policy on oil-drilling in environmentally sensitive areas. Encourage them to support the Bryan bill, S279, which establishes automobile fuel efficiency standards.

Urge your Senator to vote during September for S55, which removes a loophole in labor law that allows businesses to permanently replace workers who are legally on strike. A companion bill, HR5 passed the house by a large margin.

Letter to the Concerned Citizens of Lubbock Area Our Urgent Need For Volunteers!

Dear Concerned Citizens:

Family Outreach Center of Lubbock needs your time and energy to work with families under stress. Family Outreach would like to encourage you to take an active role in preventing and eliminating child abuse and neglect.

As a volunteer you can personally have an effect on some of the serious problems within our community. Being a parent isn't easy. Some parents do not have the skills to be a good parent. You can share your skills and life experiences to enrich the lives of parents and children in need of your special care and concern. We teach people parenting skills, build self-esteem and encourage strong personal and family values.

Family Outreach provides training for all volunteers. We need volunteers in a variety of positions. The opportunity exists to provide support from inside as an office worker and in the field as a caseworker. Family Outreach also would like to have you if you can provide any specific skill or training on a one time basis. The satisfaction gained through your resources, support and understanding are immeasurable.

Family Outreach has a volunteer training program starting September 19, 1991. There is no charge for this training. Some of the topics to be covered include: Building Self Esteem, Child Development, Families in Crisis and Community Resources.

Please call 747-5577 for further information.

Thank you for your support.

Lynda Day
Speakers Bureau Chairman

CRAZY HORSE BY STEPHEN C. MCINTYRE

Who is going to run against Bush for President? Tsongas, Clinton, Gore, Bradley, Cuomo, Wilder, Harkin, Jackson, Bentsen, and Robb have all been mentioned the press. How many of these names do you recognize?

It seems that Jesse Jackson is stepping away from a third race. Tsongas is going to be as another Massachusetts liberal and may not even survive the Iowa primary although at this time he is the only announced candidate. Bradley probably won't run and Robb has a couple scandals hanging around his neck in Virginia. Gore will probably run again and it is probable that Bentsen and Cuomo will sit out until 1996 when they run against Gramm or Quayle. Wilder just got himself elected governor in Virginia and need to spend a couple years running that state before tries to run the country. And Harkin is going to run some sort of populist little "d" democrat; a variation of the Jesse Jackson message.

It also appears that Gov. Clinton of Arkansas will be announcing next month. My family is from Arkansas. The state motto is "Land of Opportunity." We got our opportunity and moved to Texas about 20 years ago. There is another unofficial motto used by many in that poor state: "Thank God for Mississippi." It has been a matter of pride that folks from Arkansas could look down on the folks from Mississippi because we always knew that no matter how low Arkansas ranked in the nation there would always be Mississippi who would rank just a little lower.

Anyway, Gov. Clinton is going to make a run. He is a very good Governor. He has dealt with tremendous problems in that state and has come up with some solutions. Unfortunately, he is an unknown national figure. But that may not be a bad thing.

I always thought a Bentsen/Robb ticket might fly. But it is possible that Clinton and Gore might be the way for the Democrats to regain a little credibility after their recent thrashings. Such a ticket, may not win but it may set the stage for a winning race in 1996 and at least the folks around the country who are on the rest of the ticket won't be running away from the presidential candidate like they did with Mondale and Dukakis.

8/25 1979 -- Coalition of Black Democrats formed, Duncanville.

1968 -- Democratic Convention, Chicago, Lincoln park Battle.

8/26 1920 -- (Women's Suffrage) amendment ratified.

8/27 1908 -- LBJ born, Stonewall.

1918 -- Big Bill Haywood and 14 other IWW leaders sentenced to 20 years and fined for draft obstruction.

1963 -- 200,000 march on Washington, DC for civil rights.

The Coalition of Black Democrats organized a chapter in Lubbock a few weeks ago. Folks interested in joining should contact Judge Shephard or Rose Wilson.

A week or so ago it was reported on KAMC-TV, Channel 28 that the Lubbock police conducted a raid on a Lubbock apartment complex. They went through a number of apartments and then left. Someone needs to look into this. Maybe everything is alright. On the other hand, it may be the tip of an iceberg.

"The policeman isn't there to create disorder. He's there to preserve disorder." Richard Daley, Mayor of Chicago.

Stephen C. McIntyre is a partner in the Lubbock law firm of Mercado & McIntyre.

el editor newspapers

ARE PUBLISHED BY AMIGO PUBLICATIONS

in Lubbock and Midland/Odessa on Thursday and is a bilingual weekly newspaper distributed throughout West Texas. Mailing address: P.O. Box 11250 Zip 79408. Physical address 1502 Ave. M, Lubbock, Texas 79401. Tel: (806) 763-3841. Opinions expressed in our editorial page are those of the author and not necessarily those of the publisher or the advertisers.

PUBLISHER - BIDAS AGUERO

Did the Dog Eat Mosbacher's Speech to La Raza?

(Editor's Note: This is a summary version of remarks by Bronx Borough President Fernando Ferrer made July 17 to 1,000 Latino community leaders from throughout the nation. Ferrer's comments, at the annual convention of the National Council of La Raza in Houston, came after a last minute phone call by U.S. Commerce Secretary Robert Mosbacher's office canceling his long-scheduled appearance before the group. La Raza's meeting was held three days after Mosbacher announced his decision that the official 1990 census would not be adjusted to include the 5.3 million persons, including 1.2 million Hispanics, missed in its count. Mosbacher cited the need to remain in Washington to help plan a trip to Latin America with Vice President Dan Quayle. Half the audience walked out on Mos-

bacher's designated replacement speaker and gradually returned as Ferrer spoke.)

by Fernando Ferrer

I cannot believe that Commerce Secretary Robert Mosbacher isn't here because he doesn't prefer our company over that of some he keeps. Or maybe the dog ate his speech. Well, whether the dog ate his speech or the dog ate 5.3 million census forms, there is no excuse for his not being here. There is absolutely no excuse. I trust that the secretary will accept another invitation, tendered at some other time, to explain what is probably now inexplicable, why 5.3 million Americans, mostly with black and brown faces, do not count as much as the rest of the 247 million Americans.

That explanation cannot wait for another 10 years, nor can the remedy. It must come

now.

Maybe there is a failure to understand why we're so disappointed that Secretary Mosbacher could not join us for lunch this afternoon. Well, the maxim for any public speaker goes like this: Know your audience. If he knew this audience, he would know why there is so much disappointment in this ballroom.

The people who tend to the sick in the emergency rooms, who teach the young in the classroom, who build or try to rebuild housing in our decaying cities, are in this room. The people who have stood up over the course of the years for our Hispanic community from coast to coast, from northern border to southern border, are in this room and are waiting for an explanation.

Perhaps this is yet another part of the cynical strategy to

When, after all, are we going to understand that when one of us does not know how to read, all of us are illiterate. When one of us is sick, all of us are in deep trouble. When one of us lives in a hovel, we all suffer discomfort.

While I am not as terrific a salsa dancer as I once thought I was, I like to give salsa now and then to those who deserve it, to those who don't understand their responsibilities to their constituents, who don't understand that all we sought this afternoon was the right of every American, the right of petition, the right of those who are governed to question the decision-making of the governors. That is completely consistent with the title of this conference -- our "rights and responsibilities" as we shape our future. Our right is to participate, but our responsibility is to be

ever vigilant. Our right is to be represented even at the highest levels of decision-making, but our responsibility is to assure we have the fire power to get there. Our right is to be heard, but our responsibility is to speak up. From whatever corner of this country as call home, La Raza is speaking up, speaking right, understanding that rights are one thing and always exercising our responsibilities to ourselves, to our brothers and to our sisters, is another. I am proud to be part of this group.

(c) 1991, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate. set poor people against one another. National Council of La Raza President Raúl Yzaguirre was recently bemoaning that fact that we are put in the ironic position of battling over crumbs in our cities and towns

and in our states for things that are rightfully ours. The reason why this is particularly troublesome to us, he said, is because in the raw exercise of power in these communities, we many, many times come out in the short end of it all.

Why is it that one cannot understand why counting correctly 5.3 million Americans means so much? The people in this room understand how many congressmen that means; perhaps the opportunity to elect a governor or United States senator. But more importantly, it's about the dollars that we need to keep communities together.

In a root sense, this is a heist that rivals the Wells Fargo heist. It means that more of us will remain sick, that more of us will remain ill-educated, that more of us will be denied the opportunity to housing and to higher education and to jobs.

¿Se Comio el Perro el Discurso a La Raza?

(Nota del Editor: Esta es una versión resumida de las observaciones hechas por el Presidente del Distrito del Bronx, Fernando Ferrer, el 17 de Julio último, ante 1,000 dirigentes comunitarios latinos de toda la nación. FLOS comentarios de Ferrer, en la convención anual del Consejo Nacional de La Raza en Houston, se produjeron después de una llamada telefónica de último minuto hecha por el Secretario de Comercio Robert Mosbacher, de los Estados Unidos, cancelando su comparecencia fijada con gran

anterioridad. La reunión de La Raza fue efectuada tres días después que Mosbacher anunció su decisión en el sentido de que los resultados oficiales del censo de 1990 no se ajustaran para incluir a los 5,300,000 de personas, incluyendo a 1,200,000 hispanos, dejadas de contar. Mosbacher mencionó la necesidad de permanecer en Washington para ayudar a planear un viaje a la América Latina con el vicepresidente Dan Quayle. La mitad de las personas asistentes se ausentaron del local donde ha-

blaría el orador que sustituiría a Mosbacher y regresaron gradualmente a medida que hablaba Ferrer.)

Por Fernando Ferrer

No puedo creer que el Secretario de Comercio, Robert Mosbacher, no esté aquí porque no prefiera nuestra compañía a la que acostumbra mantener. O puede que el perro se haya comido su discurso o 5,300,000 modelos del Censo, no hay justificación para que él no esté aquí. No hay absolutamente ninguna excusa.

Confío en que el secretario

aceptará otra invitación, ofrecida en alguna otra oportunidad, para explicar lo que ahora es probablemente inexplicable: Por qué 5,300,000 estadounidenses, primordialmente con caras negras y paradas, no cuentan tanto como el resto de los 247 millones de estadounidenses.

Esa explicación no puede esperar durante otros 10 años, ni tampoco el remedio puede esperar. Debe venir ahora.

Puede que haya una falla para comprender por qué estamos tan desilusionados de que el

Secretario Mosbacher no pudiera unirse a nosotros para almorzar en esta tarde. Bueno, la máxima para cualquier orador público dice así: Conozca a su auditorio. Si él conociera a este auditorio, sabría por qué hay tanta desilusión en este salón de baile.

Las personas que atienden a los enfermos en las salas de urgencia, que enseñan a los jóvenes en las aulas, que construyen o tratan de reconstruir las viviendas en nuestras ciudades que se deterioran, se hallan en este salón. Las personas

que se han puesto de pie durante el transcurso de los años en favor de nuestra comunidad hispana de costa a costa, desde la frontera septentrional hasta la meridional, están en este salón y aguardan una explicación.

Quizás ésta sea todavía otra parte de la estrategia cinica para enfrentar a los pobres mutuamente.

El presidente del Consejo Nacional de La Raza, Raúl Yzaguirre, estaban lamentando recientemente el hecho de que se

Campesinos de la Pagina 1

dores migrantes, da oportunidad a los trabajadores que cobran por las violaciones de sus empleadores. Los trabajadores en este caso piden mas de \$319,000.00 en total de danos.

"Estos trabajadores han sido pacientes hasta este tiempo en esperando ocho anos para que su caso llege a juicio. Ahora, por fin, es tiempo para que ellos logren las frutas de la justicia," dice Kay E. Mares abogada con Texas Rural Legal Aid.



Farm Workers Take Fight For Justice to Federal Court

On Tuesday, August 20, 1991, one hundred thirty-five migrant farm workers will present their case in federal court in Laredo, Texas. These workers were employed in 1983 by Richard Ruiz of Edinburg to work in the vegetable harvest near Hale Center, Texas.

The farmworkers suffered greatly during the 1983 harvest. They traveled from their homes in the Rio Grande Valley to Hale Center, which is 34 miles north of Lubbock, on the promise of full employment from July through October. However, once they arrived in Hale Center, the work lasted only a few weeks, at far less than 40 hours per week. Their employer also deducted money from their paychecks allegedly to pay social security, but that money never reached the workers' retirement accounts with the Social Security Administration. The workers had also been promised good housing, only to discover that they would be sleeping on the floor in overcrowded apartments in Plainview.

The Migrant and Seasonal Agricultural Worker Protection Act ("AWPA"), a federal law protecting migrant farmworkers, allows workers to recover for an employer's violations of the law. The workers in this case seek total damages of over \$319,000.00

"These farmworkers have been patient thus far in waiting eight years for their case to come to trial. Now it is finally time for them to reap the fruits of justice," says Kay E. Mares, attorney with Texas Rural Legal Aid.

Edicion Especial Del Deiz Y Seis Viene en Septiembre 12, 1991 Deiz Y Seis Special Edition Coming September 12, 1991

Income Eligibility Guidelines, 1991-92
Free or Reduced-Price Meals
LUBBOCK INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT

Lubbock Independent School District offers free or reduced-price meals for children from families whose income is at or below guideline levels. Eligible families may apply at each campus. Applications are now being taken.

In certain cases, foster children are also eligible for the benefits. If a family has foster children living with them and wishes to apply for such meals for them, the school should be contacted.

A letter from Superintendent Mike Moses, containing information on the free or reduced-price meals, will be distributed to students to take home to parents. In the operation of the child-feeding program, no child will be discriminated against because of race, sex, color, national origin, age, or handicap.

Under provisions of the free or reduced-price meal policy, all applications will be reviewed by the local director of food contract services at 3501 Avenue G. If a parent is dissatisfied with the ruling of the official, he/she may make a request either orally or in writing for a hearing to appeal the decision. The request should be directed to Darwin Hilliard, Executive Director of Purchasing and Contract Services, 1628 19th Street, telephone 766-1098. The school district's policy contains an outline of the hearing procedure.

The following guidelines will be used to determine eligibility for free or reduced-price meals:

Household Size	Annual	Monthly	Weekly
1	\$ 12,247	\$ 1,021	\$ 236
2	16,428	1,369	316
3	20,609	1,718	397
4	24,790	2,066	477
5	27,454	2,415	558
6	33,152	2,763	638
7	37,333	3,112	718
8	41,514	3,460	798
Add for each additional family member:			
	\$ 4,181	\$ 349	\$ 81

Vacations Over

Vacations are ending and children are preparing to return to school. Major V.J. Cawthon, Regional Commander of the Texas Department of Public Safety says that this will create not only a change for our children, but the motoring public must also make some changes as well.

During the summer months, drivers often get out of the habit of being alert for both school zones and school buses. Major Cawthon says that now is the time to get familiar with posted school times in your area. It's important to remember that school zones can be posted by blinking yellow lights or in some areas just a sign posting the school zone times. Either way it's your duty to be alert for our young children, some of whom are attending school for the first time and others who have moved to the neighborhood during the summer months and who may be unfamiliar with the area.

State law requires drivers on the same roadway as a school bus that has stopped to load or unload school children, to stop and remain stopped until one of three things happen. The bus driver signals you to go on by, they turn off the flashing red

La Raza de la Pg. 2

nos situa en la posición irónica de tener que luchar por migajas en nuestras ciudades y nuestros pueblos, así como en nuestros estados, por cosas que nos pertenecen. La razón de que esto sea especialmente dificultoso para nosotros, dijo él, es debido a que en el ejercicio crudo del poder en estas comunidades, en muchas oportunidades, nos toca la parte estrecha del embudo.

Por qué es que uno no puede comprender la razón de que contar correctamente a 5,300,000 estadounidenses significa tanto? Las personas que hay en este salón entienden cuántos representantes significa eso; quizás si la oportunidad de elegir a un gobernador o a un senador federal. Pero, lo que es más importante, se refiere a los dólares que necesitamos para mantener unidas a nuestras comunidades.

Es un sentido radical, este es un asalto que rivaliza con el de la Wells Fargo. Significa que más de entre nosotros continuarán estando enfermos, que más de entre nosotros continuarán teniendo una enseñanza deficiente, que a más de entre nosotros se les negará la oportunidad a las viviendas, a la enseñanza superior y a los empleos.

Cuándo, después de todo, vamos a entender que cuando

lights, or the bus itself resumes motion. This law applies whether you are meeting the bus or whether you are going in the same direction; with the only exception being drivers on the other side of a divided highway (roadways separated by a physical median). These drivers are not required to stop when meeting the bus.

Motorist who must back their vehicles into the path of pedestrians or bicyclist should use extreme caution, noting that the driver's line of sight is very limited in a backing maneuver. It's a good idea to physically inspect what's behind your vehicle prior to backing and while backing. Do it slowly and sound your horn, if necessary to ensure safety.

Let's all work together to make this a safe school year for our children by observing the speed limits in school zones and being alert for increased pedestrian traffic in neighborhoods at the beginning and ending of each school day.

EL EDITOR Information 1502 Ave. M 763-3841 Lubbock, TX

uno de nosotros no sabe leer todos somos analfabetos, que cuando uno de nosotros está enfermo todos estamos en dificultades profundas, que cuando uno de nosotros vive en una casucha todos sufrimos de incomodidad?

Aunque no soy un bailador de salsa tan excelente ahora como una vez pens lo era, me gustaría dar salsa de vez en cuando a quienes la merecen, a aquéllos que no comprenden sus responsabilidades para con sus electores, que no entienden que todo lo que procurábamos en esta tarde era el derecho de todo estadounidense, el derecho a presentar peticiones, el derecho de los gobernados a cuestionar la adopción de decisiones por parte de los gobernantes.

Eso es plenamente compatible con el título de esta conferencia -- nuestros "derechos y responsabilidades" a medida que conformamos a nuestro futuro. Nuestro derecho es el de participar, pero nuestra responsabilidad es la de estar siempre vigilantes. Nuestro derecho es el de estar representados aún a los niveles más altos de la adopción de las decisiones, pero nuestra responsabilidad es la de cerciorarnos de que tengamos la potencia de fuego para legar allí. Nuestro derecho es el de ser escuchados, pero nuestra responsabilidad es la de hablar.

De cualquier rincón de este país al que llamemos "hogar," La Raza está hablando, haciéndolo correctamente, entendiendo que los derechos son una cosa y el ejercer siempre nuestras responsabilidades para con nosotros mismos, para con nuestros hermanos y hermanas, es otra. Estoy orgulloso de ser parte de este grupo.

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1991. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate.

School Starts Monday

Summer vacations will end soon for thousands of students in the Lubbock Independent School District. The first day of classes in LISD will be Monday, August 26.

An estimated peak enrollment of approximately 30,900 is expected at the end of the first six weeks of classes. Students who have moved into the district and have not registered for classes are asked to do so as soon as possible.

Faculties will gather on the various campuses on Friday, August 23. Principals will have that one day for meetings with their entire faculties prior to the first day of the school term. Students will attend a 180-day school year, five more than in the past.

Students will not need to wait long for their first holiday, scheduled for September 2, Labor Day. Other holidays will be November 27-29, Thanksgiving; December 23-January 1, Christmas/New Year's; March 16-20, spring break; and May 2 5, Memorial Day. Students also will have January 17 as a holiday when teachers have a duty day between the two semesters.

Classes will be dismissed early on six dates for staff development. On September 11, October 16, November 20, February 5, March 4, and April 22, elementary schools will conclude classes at noon, secondary schools at 1 p. m.. In addition, classes will be dismissed one and one-half hours early on the exam days at the close of the semesters, January 15-16 and May 27-28.

The last day of classes will be May 28, and the final duty date for teachers is set for May 29. Should school days be dismissed because of weather, two Saturdays, April 25 and May 16, have been designated fro makeup days as needed.

**Joe Adam
Amalia
Zenaida
have a great
exciting and
enjoyable
school year
91-92 From
your baby sister
Marisol Otomí**



Salud Para Toda La Familia

El tabaco sin humo no es una buena alternativa para los fumadores

Por Marcelino Oliva, D.O.

Cuando miramos un juego de Cbeisbol, ciertas imágenes, como la costumbre de escupir que tienen los jugadores, son imágenes tan familiares como las bases robadas en los juegos de este famoso deporte. Pero si esta costumbre de escupir de algunos jugadores de pelota, está relacionada con el hábito de mascar tabaco, entonces escupir puede estar relacionada con el riesgo de desarrollar el cáncer de la boca.

El cáncer de la boca se encuentra entre los siete tipos de cáncer que ocurren con más frecuencia en los Estados Unidos. Aproximadamente 8,650 personas murieron de esta enfermedad el año pasado en este país. En realidad, cualquier persona que use cualquier forma de tabaco corre el riesgo de contraer cáncer. Estas diferentes formas de consumir tabaco incluyen el llamado tabaco sin humo (smokeless), la costumbre de mascar tabaco puro o de aspirarlo en forma de polvo.

La cantidad de tabaco sin humo usada por el fumador y la duración del hábito son factores que incrementan la posibilidad de desarrollar el cáncer de la boca. Los síntomas pre-cancerosos pueden aparecer después de tan sólo un año de usar tabaco sin humo.

Sin tratamiento, el cáncer de la boca se propaga rápidamente, siendo la garganta la región con más

probabilidad de ser invadida por esta enfermedad. Aproximadamente, el 51 por ciento de las personas con cáncer de la boca sobreviven por 5 años, aunque los factores de sobrevivencia difieren en dependencia del lugar específico del cuerpo que sea afectado por el cáncer.

Afortunadamente, existen métodos para dejar de usar el tabaco sin humo:

- Encuentre una buena razón para dejar el vicio y prométase a usted mismo dejarlo. Escoja una fecha limite para dejar el hábito pero no se desanime si no puede cumplir con su palabra.
- Si tiene problemas en dejar el vicio por usted mismo, solicite ayuda de un médico.
- Sustituya el tabaco sin humo por goma de mascar sin azúcar, o por semillas de calabaza o girasol (pumpkin or sunflower seeds). Los ejercicios físicos también ayudan a disipar la tensión durante el periodo inmediatamente después que deje de usar el tabaco.

La victoria sobre el tabaco sin humo puede significar para usted la diferencia entre la vida y la muerte.

RHODES SAFETY CENTER
 "For All Your Car Needs"
 Specializing in Alignment • A/C
 Brakes • Auto Glass
 Phone (806) 762-0189
 Owner JOHNNY G.
 801 Ave. H
 3 Blks North of Court House
 Lubbock, Texas 79408

MONEY SAVING COUPONS the Sunflower Group®

Cupón de Fabricante Caduca 31 octubre 91

Ahorre 35¢

Cuando Usted Compra Tres de 16 Onzas en Polvo o Liquido o Uno de Tamaño Más Grande en Polvo o Liquido

93412 93412

37000 12235 2

PROCTER & GAMBLE

ABRIÉNDOLE PUERTAS PARA LA COMPRA DE SU CASA

NCNB y su Programa de Inversión para la Comunidad le hace más fácil que nunca, el calificar para el financiamiento de la compra de su hogar. Este programa ofrece financiamiento especial que no requiere una cantidad mínima para préstamos. También le ofrece guías flexibles que la ayudan a calificar - y bajos enganches. Hasta le ofrecemos la ventaja de poder hacer sus pagos directamente de su cuenta Económica de cheques.

Venga a NCNB hoy mismo y hable con uno de nuestros representantes o llame gratis al 1-800-548-0693.

Cuando esté listo para comprar una casa, nosotros estaremos listo para abrirle puertas.

NCNB
 Programa de Inversión para la Comunidad

NCNB Texas National Bank
 Miembro del FDIC
 ©1991 NCNB Corporations.
 Igualdad en Préstamos para la Vivienda

ENTRETENIMIENTO



JOHNNY CANALES

Johnny Canales, el animador número uno de la música del pueblo, recibió el 31 de julio de manos del Mayor de McAllen, Texas, el señor Othal Brand, las llaves de la ciudad en ceremonia de gran gala. De ahora en adelante, el Auditorio del Centro Cívico de McAllen será el escenario para la grabación del Internacional Show de Johnny Canales. Grandes personalidades del mundo político y del ambiente artístico estuvieron presentes, destacándose entre ellos Don Ramón Ayala y su hijo Ramón Jr., Joe S. López de Discos Joey, los reconocidos locutores Martín Carrillo y Willie López, Don Emilio Garza y Víctor Paniagua de Discos Ramex, José Rosario de Discos Sony, Carlos Guzmán, Arturo Montes sin su Ternura, Lombardo Higuera, Ramiro Cavazos de Discos RYN, sin faltar el Mariachi Tolteca. La variedad estuvo de superlujos con grandes artistas como lo son Don David Reynoso, Grupo Mazz, Los Caminantes, Los Chamacos de Jaime de Anda, Lalo y los Descalzos, la sexy Rosalva, Paquita la del Barrio y los Dinámicos de Reynosa. Diversos comercios lucían letreros con el característico "You Got It!" "Take It Away!", dándole la bienvenida al amigo del pueblo. Largos filas de entusiasmo público se formaron para asistir a la grabación y participar en este gran show, aprovechando a la vez, para enviar saludos a familiares que viven en algún rincón de nuestro continente. Desde Alaska, Canadá, Estados Unidos, México y Las Antillas, hasta Centro y Sudamérica. No es fácil montar un show de esta categoría en tan solo dos días; se labora hasta altas horas de la noche en la iluminación y la escenografía, obteniendo así, una excelente producción, donde el talento musical hispano se luce, demostrando todo lo que vale ante diferentes culturas que gustan de nuestra música. Tal es el caso de alemanes y checoslovacos que no entiende el español pero escriben solicitando alguna melodía en especial. Es un gran equipo de profesionales el que trabaja arduamente para hacer posible que este show sea grabado y proyectado con la calidad y categoría que el tele-espectador se merece, sin perder en ningún momento el sabor alegre y la camaradería que existe entre el público y los artistas, cuidando siempre que el público y los artistas se sientan como en su casa. El Show de Johnny Canales cumple diez años de vida y tres presentándose por la cadena de televisión hispana Univisión con 532 estaciones afiliadas en los Estados Unidos y contando con 50 millones aproximadamente de televidentes latinos y no latinos. Johnny se siente muy afortunado y agradecido por todo lo que le ha dado la vida. Le preguntamos: ¿Cuál es su mensaje para la comunidad hispana? y ésto nos contestó: "Que la juventud estudie y termine el colegio. Que se prepare para que llegue muy lejos y ocupe un lugar digno en nuestra sociedad. Debemos de tener presente que quien habla el inglés y el español vale por dos personas. Que aprendan diferentes idiomas y culturas pero sin olvidar nunca nuestras raíces y digan ¡No! a las drogas". El momento ha llegado. Johnny Canales abandona el camerino y el hogar musical del artista se llena de aplausos. El auditorio exige la presencia del hombre con éxito que no ha perdido la humildad y la sencillez que son los valores más importantes del ser humano. Se abre el telón. ¡Cámaras! ¡Luces! ¡Acción! Un gran ejemplo hispano de superación aparece ante el escenario con su carisma increíble que nos obliga a verlo cada semana. ¡Felicidades, Johnny! ¡Enhorabuena!



Reconocimiento A Juan Gabriel

Dallas, Tx--Una brillante trayectoria que ha traspasado las fronteras mexicanas, ha colocado a Juan Gabriel en la cúspide; para unos es un fenómeno, para otros un cantante fuera de serie, prolífico autor. En la actualidad todo México y los mexicanos que viven en el extranjero, están pendientes de sus canciones, y todos los que las han escuchado, en su voz o en las de Rocio Dúrcal, Lucha Villa o Aida

LISD Gold Cards

The Lubbock Independent School District will make available again this year the "LISD Gold Card". The "VIP" pass is available to persons 60 years of age and older and provides complimentary admission to most school events, including upcoming football games at Lowrey Field.

Senior citizens who already have a "Gold Card" may continue to use it this year. The pass is good for most athletic contests, musical programs, drama programs, and other extracurricular activities sponsored by LISD and held in the district. It is not good for meals sponsored by LISD groups, and it may not be accepted as a pass to events that involve students but are sponsored by organizations other than LISD.

The card is issued to Lubbock's senior citizens in recognition of their many significant contributions to the city and school district. A simple application form should be completed and is available at the district's public information office, 1628 19th Street, 766-1062.

Lo Mas Importante de Su Dia

EL EDITOR

Continuously Serving West Texas for 14 Years AMIGO PUBLICATIONS

Javan Garcia

Call 806-763-3841

Cuevas, manifiestan su preferencia y su fama se acrecenta, provocando tumultos en sus presentaciones.

Juan Gabriel se encuentra

trabajando árdamente para la edición de un nuevo LP, que como todos los anteriores se sabe será un éxito, con canciones de su propia inspiración y completamente inéditas. Rocio Dúrcal está entre los planes de Juan Gabriel para la creación de un LP a dúo, ya que a esta gran señora de la canción en España, versátil, inteligente y profesional, la interpretación

de las canciones de Juan Gabriel le han dado una proyección internacional indiscutible.

En la histórica I Reunión Iberoamericana, Juan Gabriel fue uno de los artistas invitados, y los que tuvieron la suerte de escucharlo, quedaron realmente impresionados.

PROHIBITION OF DISCRIMINATION Lubbock Independent School District

The Lubbock Independent School District offers vocational programs in office, marketing, health occupations, agriscience, industrial, and home economics. Admission to these programs is based on application, parent approval, school achievement, and interest.

It is the policy of the Lubbock Independent School District not to discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, or handicap in its vocational programs, services, or activities as required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964, as amended, Title IX of the Education Amendments of 1972, the Age Discrimination Act of 1975, as amended, and Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended.

It is the policy of the Lubbock Independent School District not to discriminate on the basis of race, color, national origin, sex, handicap, or age in its employment practices as required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964, as amended, Title IX of the Education Amendments of 1972, the Age Discrimination Act of 1975, as amended, and Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, as amended.

The Lubbock Independent School District will take steps to assure that lack of English language skills will not be a barrier to admission and participation in all educational and vocational programs.

For information about your rights or grievance procedures, contact the Title IX Coordinator and/or the Section 504 Coordinator, Carl Knight, 1628 19th Street, 766-1185.

LULAC Holds Scholarship Banquet

Lubbock LULAC Council 263 will hold its annual Scholarship Banquet this coming Saturday at 7 pm at the Lubbock Plaza Hotel's Dallas Room. The banquet will be preceded at 6:30 pm by a reception and followed by a mixer. Tickets are \$15 each or \$150 per table.

Honored at the banquet will be this year's recipients of the LULAC scholarship with this year total \$5,000.

Those receiving LULAC scholarships this year are:

* **Angela Tobias**, daughter of Francisco and Carol Tobias of Post; graduated from the Texas Academy of Mathematics and Science at North Texas State University in Denton; will attend the University of Texas at Austin; \$1,000 scholarship.

* **Claudia Diaz**, daughter of Virginia and Geronimo Diaz of Spur; graduated from Spur High School; will attend Texas Tech University; \$500 scholarship.

* **Robert Naccanceno**, son of Lupe and MinaNaccanceno of Crosbyton; graduated from Crosbyton High School; will attend Lubbock Christian University; \$500 scholarship.

* **Beatrice Gutierrez**, daughter of Isidro and Ester Gutierrez of Post; graduated from El Paso's Austin High School; will attend Tech; \$500 scholarship.

* **Delfino Moreno**, son of Santos and Juanita Moreno of Lubbock; graduated from Monterey High School; will attend Tech; \$500 scholarship.

* **Nikki Ramon**, daughter of Danny and Toni Ramon of Lubbock; graduated from Lubbock High School; will attend Tech; \$500 scholarship.

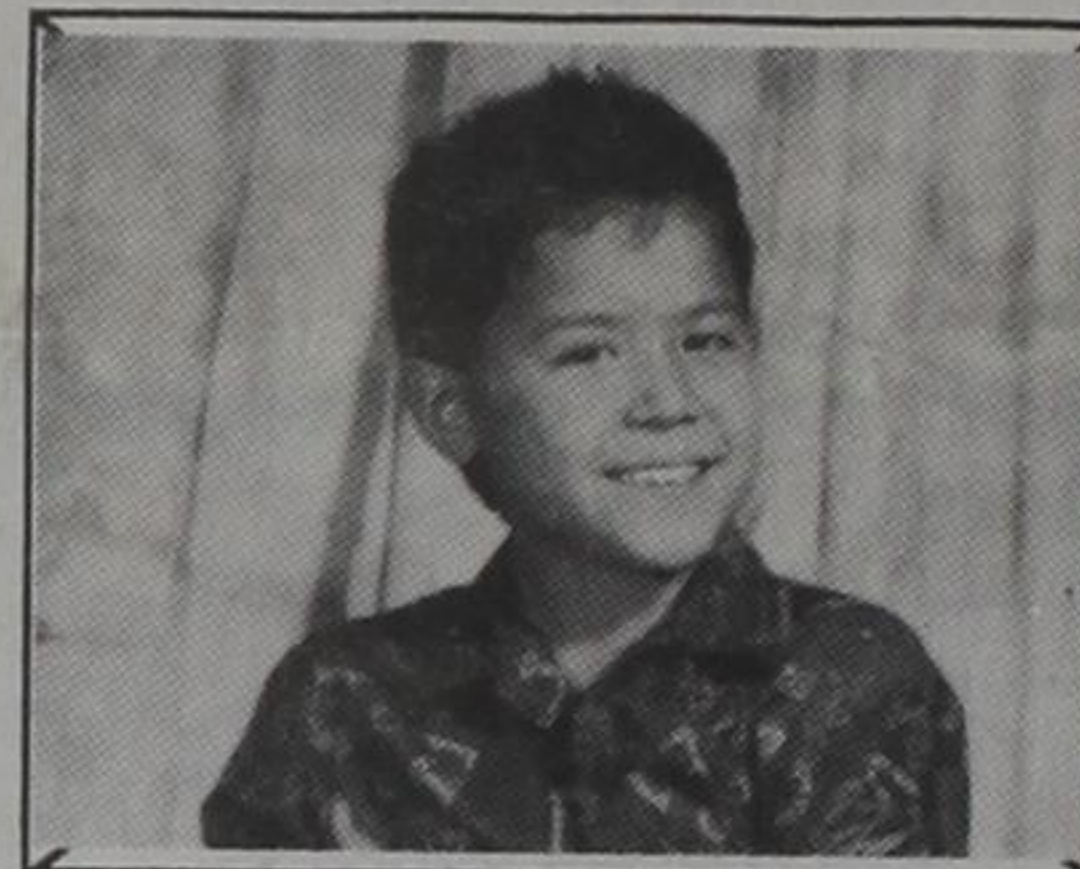
* **Anna Maria Garcia**, daughter of Mr. and Mrs. Gregorio Garcia of San Marcos; graduated from San Marcos High School; will attend Tech; \$500 scholarship.

* **Johnny Guzman**, son of John and Maria Guzman of Crosbyton; graduated from Crosbyton High School; will attend East Texas State University in Commerce; \$500 scholarship.

* **Irene Salas**, daughter of Aurelio and Esmeralda Salas of Hale Center; graduated from Hale Center High School; will attend Tech; \$500 scholarship.

Happy Birthday

Happy Birthday to Angel, 8 years-Sept 1, and Adam, 10 years August 23, Martinez from Jaime, Adam and Ambrose Martinez.



Angel Martinez -- Age 10



Angel Martinez - Age 8

CALL JAVAN GARCIA FOR EFFECTIVE ADVERTISING IN EL EDITOR (806) 763-3841

Subscribase Ahora 763-3841

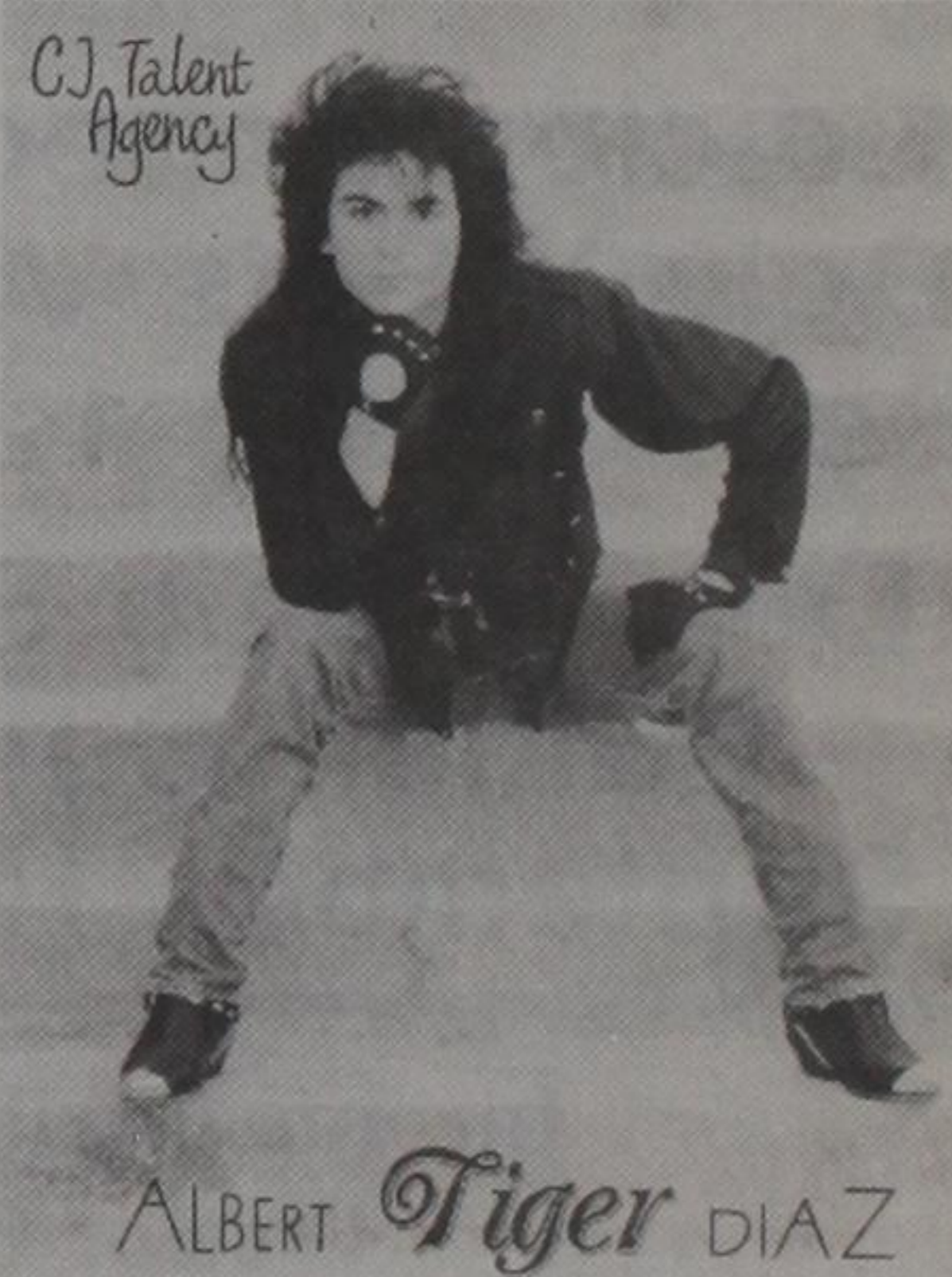
REGRESA LA MAFIA



Miller Brewing Co., Milwaukee, WI 57-82442VA

LUBBOCK CIVIC CENTER SATURDAY - AUGUST 31

Advance Tickets on Sale Gilbert's Auto Supply



ALBERT Tiger DIAZ

Tambien Albert "Tiger" Diaz

Raul Treviño - (806) 272-5742

Concrete Pivot Foundation

UNDERGROUND CONCRETE REPAIR

GAS LINE REPAIR

PLASTIC LINE REPAIR

MULESHOE, TEXAS 79347



Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste De Texas!

MONTELONGO'S

3021 Clovis Road

Pase y Saborée de los Ganadores del

MENUDAZO 1986 al 1989, ahora mismo!

SPORTS *Deportes*



MARADONA, NUNCA MAS...

Especial Para El Editor



Buenos Aires, (AFP) - El ex capitán del seleccionado argentino, Diego Maradona, anunció este jueves su decisión "irrevocable" de abandonar el fútbol profesional.

"No quiero tener la responsabilidad de subirme de nuevo al Fórmula Uno, por todos los problemas que me trajo", afirmó rotundamente, después de reconocer que consumió cocaína, pero que su caso fue llevado ante la justicia "como si se quisiese tapar algo".

Maradona compartió hoy por tercer día consecutivo una sesión de entrenamiento junto al plantel de Boca Juniors y nada hacía prever una verdadera "explosión verbal" al finalizar la jornada.

"No voy a jugar nunca más al fútbol profesionalmente. Tampoco lo haré para el seleccionado, pues entiendo que es hora de dar cabida a los más jóvenes y Argentina tiene hoy en día muy buenos valores", mencionando entre otros a Diego Latorre y Leonardo Rodríguez, que llevan en sus camisetas el número 10. Atribuyó en parte su determinación a la escasa motivación que sintió en estos días respecto de su retorno a la actividad, aunque hacia el final de la entrevista deslizó que se estaba "metiendo demasiado".

Reiteró que "sólo jugará para partidos amistosos o beneficencia".

"Yo no le echo la culpa al fútbol, sino a todo lo que rodea al fútbol. No me gustó que me hayan usado como futbolista y mi apellido en todos los diarios con todo lo que me pasó".

Maradona expresó su disgusto de que hayan hablado de él, "desde políticos hasta

verduleros, como si yo hubiese sido el que comenzó a vender o usar la droga".

Aseguró que no escondía el tema, pero consideró que "no es justo que alguien se caiga por la calle y digan que es por culpa de la droga, por lo que le pasó a Maradona".

Enfaticó que su caso fue tomado por "gente que se ensañó conmigo, como si se quisiese tapar algo".

Sobre su detención en abril pasado en un departamento de Buenos Aires, donde se le secuestró cocaína dijo que "aquí pasó algo oscuro, incluso lo de la tenencia (de cocaína), también fue muy

confuso", aunque desestimó que haya sido vendido por algún conocido.

Aseguró luego que consideraba al fútbol "como una droga y yo tráfico fútbol" y quería que sus prácticas en Boca y el partido a beneficio que jugó el sábado pasado, "sea algo pasajero", porque admitió "estar ya metido demasiado".

Respecto de su contrato con el Nápoli, que finalizará un año después de que en julio próximo cumpla con la sanción de 15 meses impuesta por la Federación Italiana, indicó que "es difícil romperlo" y recordó que ya intentó hacerlo otras veces aunque sin éxito.



Tickets Offered

Prices of football game tickets in the Lubbock Independent School District have been announced by Greg Sherwood, executive director of athletics. Activity cards for admission to other athletic events are also being offered by the school district.

All tickets sold at Lowrey Field for the regular season game will cost \$4 each, including tickets for adults and students. Students will get a break on prices if they purchase tickets at their respective schools. The cost at 5-A classification schools (Coronado, Lubbock and Monterey) will be \$1.50 for the student ticket. Students will pay \$1.00 at the 4-A classification schools (Dunbar-Struggs and Estacado). Sherwood noted, however, that there will be only one price for tickets sold at Lowrey Field -- \$4.00 each.

Junior high school students will have the opportunity to secure tickets at the lower prices from their schools.

Adults may secure an entire season's football tickets at a cost of \$3 per game from the LISD athletic office, 1628 19th Street. The season sales are available until each team's first home game. Also, individual game tickets for adults will also be available from that office for \$4 each. The district Gold Card passes will still enable holders to free admission. These cards are available to citizens 60 years of age and older.

The football ticket price schedule will encourage students to make their purchases at school and adults to secure season tickets at the athletic office, according to Sherwood. The prices are set by the respective districts involving the high schools.

The season's opener at Lowrey Field will be Plainview vs Estacado, 7:30 p. m., September 5. On September 6 at Lowrey Field, Monterey will play Midland. Coronado will end the regular season play at Lowrey with a game with Tascosa on November.

Activity Cards

The district's athletic department will again have activity cards for both students and adults. The cards provide admission for all LISD athletic contests played in Lubbock except for those at Lowrey field, play off contests, and special fund raising games.

Track Panel Refuses South Africa Team

TOKYO - The international governing body of track and field voted Tuesday against reinstating South Africa as a full member, keeping in place a 15-year-old ban on the nation's participation in international competitions.

The International Amateur Athletic Federation also voted in its congress meeting to withdraw South Africa's provisional membership, which had been granted in July.

But South Africa remains a provisional member of the African Amateur Athletic Confederation, which means South Africans can still compete IAAF meets in Africa.

The decision had been widely expected, but it deeply disappointed nearly a dozen South African athletes who came here to plead for an end to the ban.

"We are tired of athletes being held as political prisoners," said miler Fanie van Zijl, one of South Africa's best-known runners.

Joe Stutzen, co-chairman of the South African Amateur Athletic Federation, also said he was saddened by the vote against full reinstatement.

"This is a bad blow for South African sports and for our athletes, who had been training very hard and had been awaiting this moment for 15 years," he said. "Unfortunately, politics prevailed."

South African athletes have

been banned from international competitions since 1976 because of their nation's policy of apartheid, or racial segregation.

South Africa has lifted apartheid laws and met other conditions set by the IAAF, boosting hopes that its athletes could return to international competition.

But South African sports officials earlier this month turned down an IAAF invitation to compete in the World Championships, which begin Wednesday, saying the time was not yet ripe.

That decision prompted van Zijl and others to form the South African Athletes Committee, which claims to represent 95 percent of all athletes in South Africa.

"We are athletes," said van Zijl. "Leave sports to the athletes and politics to the politicians."

Black sprinter Bandile Sindani added that although South Africa's decision not to send a team to the championships was a serious setback, he believes his country will participate in next year's summer Olympics in Barcelona.

"We athletes are very united," he said. "We will definitely be in Barcelona."

AP-NY-08-20-91 1037EDT
(C) Copyright 1989, Associated Press. All Rights Reserved.

PARA TODOS SUS NECESIDADES EN PUBLICIDAD LLAME HOY MISMO A EL EDITOR (806) 763-3841

A Match Made In Heaven...

MACHO MAN RANDY SAVAGE & MISS ELIZABETH TIE THE KNOT!

VS

WWF Champion HULK HOGAN & ULTIMATE WARRIOR

SGT SLAUGHTER COL. MUSTAFA & GEN. ADNAN

LIVE! ONLY ON PAY-PER-VIEW! MONDAY NIGHT AUGUST 26TH 7pm Channel 50

WORLD WRESTLING FEDERATION

SUMMERSLAM

JOIN THE FESTIVITIES! **\$27.50 Call to order**

August 26th 7pm Channel 50 **1-800-885-1026**

RAISE THE DEAD!

If your car shows no signs of life, you need a Delco Freedom Battery.

- Maintenance-free, never-add-water
- Engineered to help prevent early battery failure
- Built-in indicator shows charge at a glance
- Available with top posts or side terminals
- Three series to meet your power, performance and price requirements
- Limited warranty good nationwide*



As Low As **\$34.95** Series 50

AC-DELCO. IT'S LIKE BUYING TIME.

SHOP SCOGGIN-DICKEY
CHEVROLET • BUICK • GEO
5901 Sour 327 • 1/4 mile west of Frankford • 798-4000 • Lubbock

Automundo

El Toyota Celica GT-S

Es un auto para la familia y en especial para el ama de casa. El aspecto exterior es muy atrayente y su maniobrabilidad realmente fabulosa, detalles que satisfacen el exigente gusto de casi todas las damas. Es buen sabido que las mu-



eres son mas cautelosas en el manejo que los hombres, pero no faltan aquellas a quienes les gusta apretar de vez en cuando el 'Fierrito' a fondo y el vehiculo responde a satisfaccion (150mph).

El Toyota Celica GT-S tiene un rugiente motor de 2.2 litros, 4 cilindros en linea, doble arbol de leva y transmision manual de 4 velocidades, aunque tambien hay un opcional de 4 velocidades con control automatico electronico.

El auto presta agradables sorpresas: ademas de ser veloz y seguro, tiene un baul mas amplio de lo que podria imaginarse con posibilidad de llenarlo de las provisiones que necesita una familia de cuatro miembros y en el transito de la ciudad la economica de gasolina es de un promedio de 24mpg y de 30mpg en las autopistas.

El precio de venta sugerido por los fabricantes es de \$20,398. El precio basico es de \$16,268.

CASA FORMAL
2447 34th Street
Llame (806) 795-0682
Rentamos Tuxedos Para Toda Ocasion Hombres o Jovenes
Expertos en Alteracion de Ropa
Hacemos Vestidos para Bodas, Aniversarios y Quinceañeras
Aqui puede Contractar la Orquesta **EMOZION**

Dr. Joe Woods O.D.

Centro para Reemplazar Lentes de Contacto Nuevas Medidas, Reemplazamiento, Lentes de Uso Diario y Extendido Claro, Tintados, Lentes de Astigmatismos de Gas Permeable Tenemos los Nuevos Lentes Disponibles **SERVICIO AL INSTANTE**

EXAMINACIÓN COMPLETO PARA OJOS

- Antojos de Estilo
- Antojos de Trabajo
- Antojos de Deporte
- Lentes de Contacto

Dr. Joe Woods OD - Optometrista

792-5099 792-3843

VISA MASTERCARD DISCOVER

5202 SLIDE RD. - LUBBOCK

★★★★ **WORLD CLASS** ★★★★★

WRESTLING

BACK TO SCHOOL BASH
SATURDAY • AUGUST 24TH • 8:00 pm
FAIRPARK COLISEUM - LUBBOCK, TX

*** 3 Main Events ***
10 Man Battle Royal

- World Class Tag Team Title
KEVIN & CHRIS VON ERICH
--VS--
Cpl. Shiek Braddock & Gorgeous Gary Young with Shandor Akbar
- TEXAS HEAVYWEIGHT TITLE
GENTLEMAN CHRIS ADAMS
--VS--
ICEMAN KING PARTSONS

CHALLENGE MATCH
Billy Jo Travis -vs- Tigboat Taylor

Midgets * Midgets * Midgets
SUPER MARIO MIDGET -VS- THE SHE WARRIOR

6 MAN TAG TEAM
Sergent Floyd Hangman, Tenacious Todd Overbo and Bam Bam Kennedy
--VS--
Cowboy Ed Robinson, Cowardly Khris Germany & Scudd Scott Cabe

TO BENEFIT: MUSCULAR DYSTROPHY ASSOCIATION

TICKETS ON SALE: ALL SUBWAY SANDWICH SHOPS - Lubbock - Plainview

TICKET PRICES: RINGSIDE 8.00 Advance 10.00 at Door. G.A. 6.00 Advance 8.00 at Door. Kids (Under 12) 4.00 Advance 6.00 at Door.

MATCHES SUBJECT TO CHANGE DUE TO CONDITIONS BEYOND OUR CONTROL



Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

Los Santos que escribieron los Evangelios, escribieron muchos milagros que hizo Jesucristo. Para que, un día, llegáramos a creer todos los que leamos esa maravillosa historia, que Jesucristo realizo, aquí en la tierra, porque es todopoderoso como Su Padre Dios.

La resurrección es la señal mas grande de toda la vida de Jesucristo y, además, es la señal mas grande de toda la historia de la humanidad. Los Apóstoles no hubieran tenido otra razón mas poderosa para creer en Jesús si no lo hubieran visto resucitado. Para ellos no fue fácil creer en Jesús después de haberlo visto morir en la cruz. Estaban deseperados, y no podían entender que Jesús tuviera que pasar por aquella humillación. Y por eso necesitaron verlo resucitado, y tocarlo para estar seguros de que su Maestro estaba vivo. Y se alegraron mucho al verlo resucitado, como se los había prometido. Lo comprobaron con sus propios ojos y, de nuevo, creyeron en Él. (Juan 20, 8-9)

En Jesucristo se estaban cumpliendo aquellas Escrituras que anunciaban "el Plan Salvador de Dios", un plan misterioso que tenía que cumplirse por medio del Mesías muerto y resucitado.

Los Apóstoles estaban muy alegres cuando regreso su compañero Tomas, que no estaba allí cuando vino el Señor Jesús, y le dijeron: "Hemos visto al Señor". Pero, para Tomas, no basto que ellos se lo dijeran. Necesito verlo, con sus propios ojos, para poder creer. Y Jesús le dio una oportunidad apareciéndose, de nuevo, y le mostro las llagas que le hicieron los clavos, para que matiera, allí, sus dedos. Y la llaga del costado abierto por la lanza, para matiera allí su mano y ya no fuera incredulo ... (Juan 20, 19-31).

Jesucristo llama "dichosos" o "bienaventurados" a los que no necesitan "ver para creer". Y ... usted y yo estamos entre esos "dichosos" si creemos en Él aunque no lo hayamos visto, como lo vieron Sus primeros seguidores. La unica prueba que tenemos es el testimonio de los Apóstoles, que lo vieron con sus propios ojos, y el testimonio de la Iglesia Católica que, a través de los veinte siglos, ha anunciado por todo el mundo que "Jesucristo resucito."

Pero, necesitamos preguntarnos si creemos de veras, o si somos de los "Bienaventurados de Nuestro Señor Jesucristo? Es Cristo, Nuestro Dueño y Nuestro Unico Señor, porque Él es Nuestro Dios que vive para siempre, y que tiene en Sus manos el poder de la vida y de la muerte. Él es Dios, que nos ama con amor eterno. (Isaías 41, 10).



JOB OPENING

The Texas Department of Transportation anticipates district engineer job vacancies at various, presently underdetermined locations in the state within the next six months. The department is seeking engineers with executive-level management experience to fill these anticipated vacancies.

Minimum Qualification

Must be registered by the State of Texas as a professional engineer and have ten (10) years of extensive, progressively responsible professional engineering and managerial experience in the location, planning, design, construction, operation, and maintenance of highways, bridges, and related structures. Extensive knowledge of engineering principles, practices, and methods, and their application to the location, planning, design, construction, operation, and maintenance of highways, bridges and related structures. Should have knowledge of Texas state, county, and local government operations that affect highway and transportation development and operations as well as knowledge of Texas Department of Transportation policies and procedures. Demonstrated experience in competently managing a large, diversified work force. Demonstrated ability to analyze complex, technical, and managerial problems and develop and implement correct solutions. Excellent written and verbal communication skills to convey complex ideas and concepts. Skill in persuasion and negotiation of critical issues. Ability to develop, organize, direct, and coordinate complex engineering programs as they pertain to highways and transportation.

Salary \$5250 to \$6475 per month. Complete job description available from local Texas Employment Commission office. Refer to job order number 5912840. Qualified applicants submit current resume that reponds specifically to minimum qualifications and location criteria to:

Texas Department of Transportation, Attention: HAT, 125 East 11th Street, Austin, TX 78701-2483. Resumes accepted until 8:30 a.m., September 16, 1991.

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

Musicians Wanted - Guitar and Bass Players for progressive Chicano Band. Call Ray 747-5214 or Bidal at 763- 3841.

Gane Dinero Extra -- Vendiendo AVON Informacion Gratis--Favor de Llamar al 744-3241 Elizabeth Hernandez

Clear Your Credit Legally
Bankruptcy Tax Liens Repos Judgements
Late Taxes, Etc.
Special Offer \$179.00
Debt Management Program also Available
AGENTS Needed: 2302 4th Street
741-1526 or 745-8950
Se Habla Español

WHITSON MUSIC CO

WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS



WE BUY, SELL, TRADE NEW & USED MUSICAL INSTRUMENTS

765-5124

2315 4th Street • LUBBOCK

INSTRUMENTS & ACCESSORIES for SCHOOL BANDS & ORCHESTRAS RENTAL PURCHASE PLAN

Wanted Investor or Partner
I need a person interested in making Money!
Join Me in opening a brand new Tejano Night Club, Very low investment
Call Albert - 745-8950

AMERICAN COMMERCIAL COLLEGE

"A Proven Tradition of Excellence"

- Computer Science.....6 mo.
- Secretarial.....6 mo.
- Computerized Accounting.....3 mo.
- Business Machines.....12 mo.
- Computer Drafting.....8 mo.
- Electronics.....8 mo.

Computer Operations
Word Processing

JOB PLACEMENT ASSISTANCE

IF FINANCIAL ASSISTANCE IS NEEDED FEDERAL GRANTS & LOANS ARE AVAILABLE TO QUALIFIED APPLICANTS



2007 34TH
Lubbock Texas
79411

CERTIFIED BY TEXAS EDUCATION AGENCY ACCREDITED

DAY & NIGHT CLASSES

FOR FREE BOOKLET
747-4339

Accounting	6	1991
Business	12	1991
Computer	6	1991
Electronics	8	1991
Secretarial	6	1991
Word Processing	8	1991

Call Us for FREE ESTIMATES
Additions, Patios, Painting,
Roofing, Driveways, Carports

Lee's HOME IMPROVEMENTS AND REPAIRS

LLAME AHORA - 791-0557

Símbolo de Permitirse un lujo



HUD HOME

FOR SALE

Call Your Real Estate Agent Today!

Busque ese letrero para obtener una casa más grande de lo que usted imaginaba.

Las casas HUD siempre se venden a buen valor de mercado. A nosotros no nos interesan las ganancias grandes. Eso significa que usted puede contar con obtener una mejor casa por su dinero. HUD tiene casas en muchas localidades deseables. Casas que acomodan cualquier tren de vida o presupuesto.

Cuando vea este letrero exhibido delante de una casa, usted puede asegurarse de que la casa tiene un precio deseable.

Para obtener más información sobre las casas HUD, vea a su profesional de bienes raíces en su localidad.

Para obtener un folleto de HUD gratis lleno con información beneficiosa sobre escoge, comprar y disfrutar una nueva casa llame al 1-800-767-4HUD



Casas HUD. El Paso Inteligente
Igualdad de Oportunidades en la Compra de Casas



IMAGE

Styling & Barber Shop
Income Tax Service
217-B North University
Lubbock, TX
Tues-Friday 10-6
Saturday 8-4
Call (807)744-8271

Mister Doyce



MEN'S FORMAL WEAR

Mr. Doyce has moved to
7006 University - 745-4616
Special Prices for Bodas
and Quinceañeras